РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Серкова Мария Александровна	Направление 45.03.02 – Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение)	2017	Кафедра теории и практики перевода ИПиМ	Зябирова Ольга Юрьевна

Тема выпускной квалификационной работы: Особенности перевода инфинитивных конструкций в текстах Интернет-новостей.

Автор ВКР: Серкова Мария Александровна**.**

Научный руководитель ВКР: Зябирова Ольга Юрьевна, преподаватель кафедры теории и практики перевода.

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9.

Актуальность темы исследования обусловлена тем фактом, что тексты Интернет-новостей представляют интерес для современного человека. Перевод новостных текстов сети Интернет оказывается особенно востребованным в XXI веке и представляет собой особый вид переводческой деятельности. Инфинитивные конструкции являются распространенным грамматическим явлением в текстах Интернет-новостей.

Цель работы: выявить основные приемы перевода инфинитивных конструкций, используемых в текстах Интернет-новостей.

Задачи:

Для достижения этой цели поставлены следующие **задачи:**

1. определить понятие «Интернет-новости и предложить тематическую классификацию новостных текстов информационных Интернет-ресурсов;

2. выявить ключевые лингвистические особенности текстов Интернет-новостей;

3. проанализировать специфику перевода текстов новостей сети Интернет;

4. выявить основные типы инфинитивных конструкций, используемых в текстах Интернет-новостей;

5. предложить основные приемы перевода инфинитивных конструкция, встречающихся в текстах Интернет-новостей

Научная новизна и теоретическая значимость работы заключается в том, что ранее новостные тексты сети Интернет не подвергались такому детальному анализу, не были выявлены особенности перевода инфинитивных конструкций в составе этого вида текстов.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применять результаты исследования на занятиях практического курса перевода для обучения студентов старших курсов.

Результаты исследования:

Мы выделили 3 вида инфинитивных конструкций, распространенных в текстах Интернет-новостей (*the Objective-with-the-Infinitive Construction, the Subjective Infinitive Construction* и *the for-to-Infinitive Construction*).

Инфинитив цели следует отличать от инфинитива последующего действия. Инфинитив цели следует переводить существительным или глаголом с предлогом *для* или *чтобы*. Инфинитив последующего действия передается при помощи однородных сказуемых, выраженных глаголами, с союзом *и*.

Рекомендации:

Результаты проведенного исследования могут применяться на занятиях практического кура перевода, а также в переводческой деятельности. Также могут быть подробнее рассмотрены особенности перевода текстов Интернет-новостей различных тематических направленностей.